

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład tekstów użytkowych szwedzkich (Ćw. audytoryjne), PG_00138266						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski Język polski i szwedzki.		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Barbara Kuczmarska-Urbaniak				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	<p>Efekt kierunkowy</p> <p>[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.</p>	<p>Efekt z przedmiotu</p> <p>Student zna i respektuje zasady pracy grupowej, także wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje.</p>	<p>Sposób weryfikacji i oceny efektu</p> <p>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta</p>
	<p>[SKANMU2_U01] Posługując się językiem polskim oraz wybranymi językami nordyckimi, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje – z wykorzystaniem różnych źródeł – oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy w odniesieniu do relacji literackich, kulturowych, politycznych i społecznych.</p>	<p>Student krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym. Analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorycznej. Student posługuje się słownictwem specjalistycznym. Wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem. Student dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej.</p>	<p>[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta</p>
	<p>[SKANMU2_K05] Jest gotów do pełnienia roli odpowiedzialnego pracownika firm, wymagających znajomości języków nordyckich.</p>	<p>Student potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich. Potrafi tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce.</p>	<p>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta</p>
	<p>[SKANMU2_W10] Ma zaawansowaną wiedzę o instytucjach kultury i instytucjach społecznych oraz orientację we współczesnym życiu kulturalnym i społecznym regionu nordyckiego, ukierunkowaną na działalność zawodową filologa lub tłumacza.</p>	<p>Student rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie. Rozróżnia style i rejestry języka źródłowego i docelowego, rozpoznaje specjalistyczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu. Student rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną, a także geograficzno-historyczną danego regionu Skandynawii.</p>	<p>[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport</p>
	<p>[SKANMU2_U11] Potrafi współdziałać i pracować w grupie przyjmując w niej różne role.</p>	<p>Student przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie. Student potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich.</p>	<p>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta</p>
	Treści przedmiotu	<p>Przekład tekstów o charakterze informacyjnym i urzędowym. Przekład tekstów o charakterze opiniotwórczym/publicystycznym. Przekład tekstów o charakterze komercyjnym. Przekład tekstów specjalistycznych.</p>	
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Poziom zaawansowania języka szwedzkiego minimum B2+.</p>		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach	80.0%	10.0%
	wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu	51.0%	30.0%
	zaliczenie na ocenę	51.0%	60.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich: na przykładzie języka angielskiego, PWN, Warszawa 1990. Juridik för tolkar, TÖI, Stockholm 2000. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004. Pisarska A., Tomaszewicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze: podręcznik dla studentów neofilologii, Poznań 1996. Ingo R., Från källspråk till målspråk, Studentlitteratur, Lund 1991.
	Uzupełniająca lista lektur	Kierzkowska D., Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa 1991. Tejże, Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, 2007. Lewandowski J., 1994, Polski dla tłumaczy, Lingua Legis, nr 1, 28-30. Lewandowski J., 1995, Polski dla tłumaczy, Lingua Legis, nr 2, 40-43. Kielar B. Z., 1991b, Problemy tłumaczenia tekstów specjalistycznych, w: F. Grucza (red.), Teoretyczne podstawy terminologii, Warszawa: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich, 133-140.
	Adresy eZasobów	Podstawowe http://www.svenska.se - Słownik języka szwedzkiego. Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Analiza porównawcza tłumaczonych tekstów z dyskusją; praca indywidualna; dyskusja w grupach; rozwiązywanie problemów; wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe).	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.